



UNIVERSITY  
OF MANITOBA



**This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**El presente ACUERDO MARCO**

**BETWEEN:**

**ENTRE:**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA, COLOMBIA**

**LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)**

**- and -**

**Y**

**THE UNIVERSITY OF MANITOBA, CANADA**

**LA UNIVERSIDAD DE MANITOBA (CANADÁ)**

**WHEREAS:**

**CONSIDERANDO QUE:**

A. The University of Manitoba and the Universidad del Cauca, for the purpose of furthering cooperation through educational and academic exchanges, hereby affirm their intent to promote such cooperation activities as will be of mutual benefit for their respective institutions. Cooperation activities are considered here to include but not be limited to:

A. La Universidad de Manitoba y la Universidad del Cauca, con el propósito de fomentar la cooperación a través de intercambios educativos y académicos, confirman por la presente su intención de promover cualquier actividad de cooperación que redunde en beneficio mutuo de sus respectivas instituciones. Las actividades de cooperación que aquí se consideran incluyen, sin limitarse a ellas:

1. Development of mutually beneficial academic programmes and courses;
2. Coordination of academic staff mobility for purposes of teaching, research and training;
3. Coordination of student mobility programs for study and research;
4. Coordination of academic activities such as joint research, publication and symposia;
5. Exchange of documentation and research materials in fields of mutual interest provided that, to the best knowledge of the respective institutions, there is no prohibition at law or otherwise against the exchange; and
6. Other activities considered by the parties to be of benefit to each party's education and research programs.

1. desarrollo de programas y cursos académicos de beneficio mutuo;
2. coordinación de programas de movilidad del profesorado universitario con fines docentes, de investigación y de formación;
3. coordinación de programas de movilidad de estudiantes para estudios y trabajos de investigación;
4. coordinación de actividades académicas conjuntas tales como trabajos de investigación, publicaciones y simposios;
5. intercambio de documentación y materiales de investigación en campos de mutuo interés siempre y cuando, según el leal saber y entender de sus respectivas instituciones, la ley no lo prohíba o cuando no exista impedimento para tal intercambio;
6. Otras actividades que las partes consideren beneficiosas para los programas educativos y de investigación de cada parte.

G

e



B. Details of the implementation of any particular cooperation activity resulting from this Memorandum of Understanding shall be negotiated between the two institutions as such specific case may arise, and will be outlined in a Supplementary Agreement between the institutions. Supplementary Agreements are subject always to availability of sufficient funds at the respective institutions.

C. The institutions recognize that this cooperative relationship may result in the development of various types of intellectual property and technology transfer. The institutions are committed to working in good faith to develop fair principles for dealing with intellectual property and technology transfer, including ownership, use, publication, and confidentiality. These principles will be developed in accordance with the parties' respective policies and collective agreements and will be incorporated into the Supplementary Agreements.

D. Both parties shall designate a liaison office for this Memorandum of Understanding and for any Supplementary Agreements. For the Universidad del Cauca, the liaison office shall be the Office of Inter-Institutional and International Relations. For the University of Manitoba, the liaison office shall be the Office of International Relations.

E. This Memorandum of Understanding reflects the commitment of the institutions to academic educational and research cooperation as of the final date below.

F. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written agreement

G. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, provided that notice of termination is provided by the notifying party to the other party at least ninety (90) days in advance of the date on which the termination is intended to become effective. Any termination of this Memorandum of Understanding shall not have effect on any arrangement in place at the time that the notice is provided, where the arrangement arises from any

B. Las dos instituciones negociarán entre ellas los pormenores de la ejecución de cualquier actividad de cooperación en particular resultante de este Acuerdo Marco según surja en cada caso, describiéndose en un Acuerdo Suplementario entre las instituciones. Los Acuerdos Suplementarios están siempre sujetos a la disponibilidad de suficientes fondos en cada respectiva institución.

C. Las instituciones reconocen que esta relación de cooperación puede dar como resultado el desarrollo de varios tipos de transferencias de propiedad intelectual y tecnológica. Las instituciones se comprometen a trabajar de buena fe en la elaboración de principios justos para tratar la transferencia de propiedad intelectual y tecnológica, incluyendo la propiedad, el uso, la publicación y la confidencialidad. Se desarrollarán estos principios de acuerdo a las normas y a los acuerdos colectivos de las respectivas partes y se incorporarán a los Acuerdos Suplementarios.

D. Ambas partes designarán a un coordinador para este Acuerdo Marco y para cualquier Acuerdo Suplementario. Representando a la Universidad del Cauca, el coordinador será el Director de la Oficina de Relaciones Internacionales. Representando a la Universidad de Manitoba, el coordinador será la Oficina de Relaciones Internacionales.

E. Este Acuerdo Marco refleja el compromiso de las instituciones a la cooperación en el ámbito educativo y de investigación académica a partir de la fecha abajo indicada.

F. Este Acuerdo Marco puede ser modificado mediante acuerdo mutuo reflejado por escrito.

G. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Acuerdo Marco en cualquier momento, siempre y cuando la parte notificante haga llegar la notificación de la rescisión a la otra parte con al menos noventa (90) días antes de que la fecha de rescisión deseada entre en vigor. Cualquier rescisión del presente Acuerdo Marco no afectará a ningún plan que se haya acometido en el momento de mandar la notificación, cuando los planes hayan surgido

4

o



Supplementary Agreements resulting from this Memorandum of Understanding. Supplementary Agreements may only be terminated in accordance with the terms contained therein.

de cualquier Acuerdo Suplementario resultantes del presente Acuerdo Marco. Sólo se podrán rescindir los Acuerdos Suplementarios según los términos en ellos contenidos.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed the Memorandum of Understanding as of the final date below.

EN PRUEBA DE TODO ELLO las partes firman este Acuerdo Marco en la fecha abajo indicada.

**THE UNIVERSITY OF MANITOBA**

**LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA**



Per: [Signature]  
Dr. James Blatz  
Associate Vice-President (Partnerships)

Por: [Signature]  
PhD. Juan Diego Castrillón Orrego  
Rector  
Universidad del Cauca

May 2/2014  
Date

7 MAYO 2014  
Fecha

J. S. Mate  
Witness

Henry Traun  
Testigo